

ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АВСТРАЛИИ И ИХ УЧЕТ В ПЕРЕВОДЕ

Принято выделять три разновидности австралийского варианта английского языка в зависимости от фонологических особенностей: *Cultivated* (культивированный диалект, на котором говорит примерно 10% населения страны), *General* (общий диалект, на котором говорит большинство населения) и *Broad* («широкий» диалект жителей сельской местности и отдаленных районов страны).

«Культивированная» разновидность австралийского варианта английского языка характеризуется частым произнесением звука [ɹ] в интервокальной позиции, опущением звука [h], а также сдвигом звука [æ] к [e]. Например, бывший премьер-министр Австралии М. Фразер в одном из интервью произносит слова словосочетания *circuit breaker* ‘процесс, прерывающий цикл’, *major standoff* ‘серьезное противостояние’ как [ˈsɜːrkiɪt ˈbreɪkə], [ˈmeɪdʒər ˈstendɔːf].

Для «широкого» австралийского акцента характерно произнесение дифтонгов [eɪ], [əʊ] как [aɪ], долгого звука [iː], дифтонга [aɪ] с призвучием [ɹ] – [a˞ɪ]. Например, в одном из выступлений бывшего премьер-министра Австралии Э. Албаниза такие слова, как *public housing* ‘государственное жилье’, *shared* ‘поделился’, *owners* ‘владельцы’, *our* ‘наш’, были произнесены с изменением положения ударных гласных звуков как [ˈhɑːzɪŋ], [ˈʃæd], [ˈaɪnəz], [ˈeə], и могут ввести переводчика в заблуждение и затруднить перевод, так как понадобится больше времени, чтобы вдуматься и понять смысл высказывания.

«Стандартный» австралийский акцент похож на американский вариант произношения, однако у нее есть свои особенности: иногда встречается произнесение дифтонгов [aɪ] и [aʊ] как [ɔɪ] и [eʊ], [eɪ] как [aɪ]. Например, в речи австралийского актера Х. Джекмана на одном из интервью заметны особенности произнесения слов и словосочетаний *right now* ‘именно сейчас’, *basically* ‘фактически’ *day or night* ‘день или вечер’, *football player* ‘футболист’ как [rˈɔɪt ˈneʊ], [ˈbaɪsɪkli], [ˈdaɪ ɔː ˈnɔɪt], [ˈfʊtbɔːl ˈplɛɪjə].

При переводе носителя «широкого» австралийского акцента могут возникнуть трудности, связанные с произношением говорящим ударных гласных звуков, а также с быстрым ритмом речи говорящего, в результате которого происходит редукция звуков на стыке слов, что может ввести переводчика в заблуждение. Стандартный и культивированный австралийские акценты, в свою очередь, не усложняют работу переводчика, так как в целом звучание слова сохраняется и смысл высказывания угадывается. Поэтому переводчику, прежде чем переводить спикера из Австралии, необходимо подготовиться, ознакомившись с особенностями варианта языка и прослушав записи образцов речи его носителей.